

# Saint-Pierre d'Irube

# Hiriburu

**BEGIZ BEGI**

Magazine - Novembre 2018 - n°46

la  
*Perle*  
KULTURA



# HERRIKO ETXEA

Notre commune a connu cette année la production d'une pastorale *Andere Serora Pastoral*, manifestation originale en langue basque, qui a eu l'avantage de présenter en même temps toutes les facettes de cette culture et l'histoire de Saint Pierre d'Irube/Hiriburu. C'est sans doute cette diversité présente chez les acteurs, locaux et amateurs, ou dans les genres aussi différents que la danse, la musique, le chant, le texte versifié, les costumes, qui a dû séduire les 4 300 personnes qui se sont pressées aux deux représentations. Merci à tous les pastoraux et les bénévoles ainsi qu'à tous les spectateurs d'avoir été à la hauteur de cet événement si particulier pour notre commune.

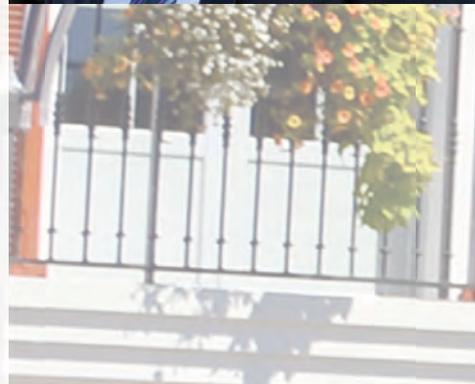
La culture par le chant, la musique et la danse furent encore bien présents aux deux rendez-vous associatifs des anniversaires des 40 ans de *Bethi Gazte* et des 30 ans de *Leinua*. Membres et amis se sont retrouvés pour fêter comme il se doit leur anniversaire et surtout pour marquer leur ferme intention d'inscrire leurs actions dans le temps, en privilégiant la convivialité pour les deux associations, ainsi que le souhait d'accueillir et de présenter les meilleures animations à nos aînés pour la première ; d'assurer la transmission et la qualité des productions pour la seconde. Longue et bonne route à tous.

L'animation et la culture se sont encore données rendez-vous à la salle municipale *La Perle*, rénovée pour accueillir des spectacles toute l'année, pour la première représentation de théâtre *DuoEthik* du programme culturel concocté par la commune, qui sera diffusé dans les semaines qui viennent. Une première réussie qui en appelle bien d'autres.

Enfin, pour favoriser la diffusion de la langue basque, Saint-Pierre d'Irube participera fin novembre à l'opération « *Euskaraldia- Eukaraz bizi Hiriburun* ». L'objectif est de créer des moments, de proposer des lieux où chacun, en fonction de son niveau de compétence de la langue, pourra s'exprimer en toute convivialité, en toute liberté et ainsi enrichir nos habitudes linguistiques.

La culture a frappé un grand coup au cours de cette année 2018 pour prendre place aux côtés des activités sportives qui font aussi le bonheur et la réputation de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu.

Alain Iriart



**G**ure herriak, ohiz kanpoko euskarazko ekoizpen baten atsegina ukan du aurtan, Andere Serora Pastoral, zeinaren bitartez Hiriburuko kulturaren eta historiaren alderdi guzien ezagutzeko aukera ukanbaidugu. Dударik ez da, ikuskizun horrek eskaintzen zaukun aniztasunak, lekuko aktore amaturrak, edo dantza, musika, kantua, neurtizetan idatzitako testuak, jantziak, erakargarriak izan direla, 4300 ikusle saldoan hurbilazai baititu bi agerraldietara.

Milesker pastoraleko jokolariei eta boluntarioei, bai eta ikusleei, gertakari hau arras ohoragarri agertu baita gure herriarentzat.

Kultura hor genuen oraino ere, kantuaren, musikaren eta dantzaren bitartez, Bethi Gazteren 40. urtebetetzearen kaltetara eta Leinuaren 30. urtebetetzearenean eskaintzen zuten hitzorduetan. Elkartekideak eta hauen lagunak behar den bezala bildu dira delako urtebetetzeen ospatzeko, eta oroz gainetik bi elkarteentzat, beren ekintza etorkizunean finkoki markatzeko xedearekin, jendarte oneko harremanak lehenetsiz. Bethi Gaztek, gure adinekoei harrera ezin hobea eta lehen mailako animazioak eskaini nahi litzozke eta Leinuak aldiz, transmisioari eta bere produkzioen kalitateari emanen dizkie lehentasuna.

Orori, bide luze bezain zoriotsua desiratzen diegu.

Animazioa eta kultura berriz elkarretaratu dira ikuskizunak urte osoan iraganen diren La Perle herriko gela arraberrituan, herriko etxeak antolatu duen kultur programako DuoEthik antzerkiaren lehenbiziko emanaldiarentzat. Etorkizun oneko mentura hitzeman duen lehen emanaldi arrakastatsua.

Azkenik, euskararen hedapena lagundu nahian, Hiriburuko herriko etxeak "Euskaraldia-Euskaraz bizi Hiriburun" operazioan parte hartuko du azaro hondarrean. Helburua da, bakoitzak euskaraz mintzatzeko mementuak sor ditzan, bere heinaren arabera, librok, jendarte oneko harremanetan eta ondorioz, gure mintzatzeko usaiak aberastuz.

Kulturak ohiz kanpoko inarrosaldi arrakastatsua eskaini dauku 2018an, kirol jarduerak bezain bateko atsegina eta ospea emanaz Hiribururi.

**Alain Iriart**

## sommaire

### Éducation

Hezkuntza ..... 4

### Urbanisme / Travaux

Hirigintza / Obrak ..... 6

### Environnement / Cadre de vie

Ingurumena / Bizi koadroA ..... 10

### Culture / Agenda

Aisialdiak / egunkari ..... 12

### Associations

Elkartek ..... 17

### Action Sociale

Ekintza Soziala ..... 20

### Infos

Berriak ..... 22

### Begiz Begi

Directeur de la publication :

Alain Iriart

Responsables de la rédaction :

M.J. Etchartaberry - P. Ithurralde

F. Etchegoin-Othondo, F. Larrieu

Crédit photo :

Mairie de St-Pierre d'Irube.

Mise en page : INFO-B\_Mouguerre

Impression : Imp. Iriart - Hasparren

*Si l'Education est un service public national assuré par l'État, locaux, fourniture des moyens matériels, organisation des ser financier. La rentrée 2018-2019 est marquée par le retour*

*Hezkuntza, Estatuak segurtatzen duen zerbitzu publiko bat izanki, aldiriz baliabideen hornitzea, zerbitzuen antolaketa (jantegia, 2018-19ko eskola sartzean, 4 eguneko astera*

## Des effectifs globalement en hausse

### *Kopuruak orokorki emendatu dira*

387 élèves sont inscrits dans les deux écoles publiques communales.

Si les effectifs demeurent stables à Ourouspoure, ils sont en très nette augmentation à Basté-Quieta (+ 33 élèves), qui a d'ailleurs obtenu à la rentrée un poste d'enseignant supplémentaire. Cette progression met fin au déclin relatif de ces dernières années enregistré à Basté-Quieta. La commune s'en félicite, d'autant que cette augmentation est étroitement liée à sa décision de modifier la carte scolaire, afin d'assurer un équilibre entre les deux groupes scolaires publics.

Au total, en ajoutant les effectifs d'Ametza Ikastola et de l'École privée Saint-Pierre qui comptent respectivement 77 et 99 élèves, 563 élèves ont repris le chemin de l'école à la rentrée.

En ce qui concerne l'enseignement de la langue basque, 224 élèves sont inscrits en filière bilingue (dans le privé ou le public) ou immersive (à l'ikastola) soit près de 40 % des effectifs totaux.

## Une nette augmentation de la fréquentation du ramassage scolaire

### *Eskola bilketako erabilpena azkarki emendatu da*

Depuis de nombreuses années, la commune met à disposition de l'ensemble des familles dont les enfants fréquentent l'une des quatre écoles de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu un service gratuit de ramassage scolaire.

Depuis la rentrée, la commune organise ce service, en tant qu'autorité organisatrice de second rang, par délégation de la Communauté d'agglomération Pays Basque et a choisi de maintenir la gratuité pour les familles en prenant à charge le forfait transport mis en place par l'intercommunalité.

Par ailleurs, le retour à la semaine de 4 jours, le changement d'une partie des horaires, une information accrue avec un nouveau plan des dessertes du bus pour repérer les différents arrêts, peuvent expliquer la nette augmentation de la fréquentation, dont on ne peut que se féliciter : une moyenne de 50 enfants prend ainsi le bus le matin, ce qui représente une hausse de plus de 50 % par rapport à l'an dernier.

## Des budgets conséquents

### *Buxeta handiak*

La commune aide financièrement les écoles publiques de plusieurs manières :

- en leur allouant un budget de fonctionnement pour subvenir aux dépenses courantes (papeterie, livres, sorties sportives et culturelles...). Pour l'année scolaire 2018-2019, il s'établit à plus de 18 000 euros.

- en leur attribuant un budget destiné aux investissements. Ainsi, la commune a doté, cette année encore, les écoles publiques en équipements informatiques complémentaires (ordinateurs portables et vidéo projecteurs interactifs) pour un montant avoisinant les 10 000 euros. L'objectif clairement affiché est d'œuvrer au développement d'outils pédagogiques nouveaux.

S'agissant des écoles privées (l'École Saint-Pierre et Ametza Ikastola), la Commune leur verse un forfait communal pour chaque élève domicilié à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, conformément à la loi. Ce coût correspond au coût de fonctionnement relatif à l'externat des écoles publiques de la commune.

## Une cantine scolaire de qualité

### *Kalitatezko eskolako jantegia*

L'an dernier, la commune, soucieuse de proposer aux enfants une alimentation de qualité, avait fait le choix de retenir la candidature de la société Bertakoa, qui privilégie les produits labellisés de qualité et les circuits courts de production. Le bilan de cette première année est plus que positif, comme en témoignent les excellents retours tant des enfants que des parents.



## Une fréquentation de la cantine en hausse

### *Jantegian ibiltzea emendatu da*

Compte-tenu de la hausse importante de la fréquentation du service de restauration scolaire dans les deux écoles publiques, la commune a déployé dans chaque cantine publique un second service de restauration, permettant aux enfants de prendre leur repas dans de meilleures conditions. Ainsi, les enfants des classes de maternelle ainsi que les CP et CE1 déjeunent au premier service (12h00-12h55) et les plus grands c'est-à-dire les élèves de CE2, CM1 et CM2 au second (13h00-13h50).

*le bon fonctionnement des écoles revient à la commune : vices (cantine, périscolaire, transport) accompagnement à la semaine de 4 jours : le point dans notre commune.*

*eskolen funtzionamendua Herriko etxeari dagokio : lokalak, material eskolaldiaaren inguruko gaiak, garraioa), finantza sustengoa. itzuli gira: puntua gure herrian*

## Des travaux d'envergure

### Hedadura handiko obrak

Propriétaire des locaux scolaires, la Commune a décidé d'y mener des travaux d'envergure. Commencés durant l'été, ils se poursuivent et pour certains d'entre eux continueront dans les semaines et mois à venir dans les deux écoles publiques.

- A Ourouspoure, les travaux de rénovation et d'extension de l'école élémentaire débutés dès le 9 juillet, se poursuivent. Dès leur achèvement, la phase 2, soit la création de locaux, commencera côté rue des Ecoles.

- A Basté-Quieta, des travaux de réalisation d'un local de stockage pour l'association des parents d'élèves ont débuté cet été et sont en voie d'achèvement. Par ailleurs, d'importants travaux moins visibles mais tout aussi nécessaires ont été réalisés tels que le remplacement des pompes de chauffage.



## Les adaptations du service périscolaire

### Eskolaren inguruko zerbitzuaren egokitzapenak

La mise en place de ce second service modifie quelque peu l'organisation du service périscolaire : certains enfants ont leurs activités avant de déjeuner et les autres après. En revanche, elle ne change rien dans le contenu des activités proposées qui demeure varié, adapté à l'âge des enfants et à leurs souhaits, chacun continuant d'avoir le choix de son activité.



## Le CROSS des écoles publiques réussi

### Eskola publikoen krosak arrakasta bildu du

Malgré le temps menaçant du début de journée, il s'est déroulé, aux dires de tous (enfants comme enseignants), dans d'excellentes conditions. L'ambiance était au rendez-vous, les enfants donnant de la voix pour encourager au mieux leurs camarades. Pour ce qui est du palmarès, ainsi que le résume parfaitement un enseignant, « les victoires ont été bien réparties entre les écoles ».





## Des règles pour construire de l'habitat collectif

### *Arau batzu bizileku kolektiboen eraikitzeko*

*Différentes lois (SRU, GRENELLE, ELAN) organise l'aménagement d'une commune avec l'obligation de produire des logements sociaux. Depuis la loi relative à la Solidarité et au Renouvellement Urbains du 13 décembre 2000, dite « loi SRU » le Plan Local d'Urbanisme (PLU) est le principal document de planification de l'urbanisme communal.*

### **Le PLU organise le développement d'une commune**

Il répertorie toutes les pratiques autorisées au niveau de la construction dans la commune avec l'objectif d'assurer un équilibre entre développement, urbain renouvellement urbain, habitat et mixité sociale.

### **Concilier l'offre et la demande**

C'est dans ce cadre que le PLU communal s'inscrit et s'efforce de concilier une très forte demande de nouveaux logements avec des disponibilités foncières limitées. A la base, les opportunités foncières relèvent du patrimoine de personnes privées qui ont la faculté de céder ou non leurs espaces à bâtir sur un marché immobilier très tendu. Ainsi, les espaces disponibles les plus grands intéressent les aménageurs professionnels qui, sur un marché en recherche de terrains, proposent des transactions d'un niveau financier élevé pour devenir propriétaires.

Dès lors ce mécanisme entraîne la conception de programmes immobiliers très denses en concurrence avec leur future fonctionnalité et leur intégration urbaine.

### **Le rôle régulateur de la commune**

Dans ce contexte la Commune a un rôle régulateur à jouer, c'est là l'ambition du PLU au travers notamment de son zonage et de son règlement.

### **► Veiller à une mixité sociale**

En premier lieu, ce document met l'accent sur la mixité sociale obligatoire pour les programmes immobiliers de plus de 5 logements ou créant au moins 500m<sup>2</sup> de plancher en leur imposant la construction d'au moins 35% de logements locatifs sociaux, ce taux pouvant être négocié à une part supérieure avec le promoteur.

### **► Organiser une densification raisonnée**

En deuxième lieu, dans un souci d'intégration urbaine et d'identité visuelle de notre ville, le PLU prévoit une architecture locale à la volumétrie simple et traditionnelle limitée à un rez-de-chaussée surmonté de 2 étages, avec des matériaux classiques et des coloris contrastés (murs blancs et boiseries colorées).

Pour assurer une bonne fonctionnalité des programmes, il est exigé la création de 2,25 places de stationnement par logement (2 pour les résidents et 0,25 pour les visiteurs), avec une prédilection pour la création de parkings en sous-sol.

Pour concilier proximité urbaine et cadre de vie, les aménagements paysagers avec l'intégration d'une aire de jeux participent au confort et à la qualité de vie des habitants.

### **► Assurer un parcours résidentiel**

Au-delà de ces règles d'urbanisme, il est également demandé aux promoteurs de proposer des logements à prix maîtrisés qui soient adaptés au parcours de vie des habitants, et notamment aux primo-accédants.

Au final, si les transactions de terrains sont initiées entre personnes privées dans le cadre du marché immobilier, il revient à la collectivité d'être vigilante et de veiller à un développement harmonieux et progressif de son territoire, c'est en cela que le PLU est un outil réglementaire d'aménagement permettant de façonner les nouveaux quartiers en leur imprimant un rythme nouveau, mais identitaire, compatible avec le tissu urbain environnant.

*Lege batzuek (SRU, GRENELLE, ELAN) herri baten antolakuntza, betebehar nagusi batekin kudeatzen dute: gizarte mailako bizilekuen hornikuntza. Karia horretara, herriko THPAk, bizitegi berriei buruzko galde azkarrari ahal bezain bat erantzuten dio, lur eskuragarritasun murriz baten arabera. Herriko etxeak parte hartze erregulatzailer bat bete behar du, THPa urrats horretan sartzen da besteak beste, bere guneratzearen eta bere araudiaren bitartez.*

*Baitezpadako gizarte aniztasunari lehenetsuna ematen dio, bizilekuka 2,5 aparkalekuren sortzea manatzen du, haatik lurpeko edo etxazpiko aparkaleku sortzeari lehenetsuna emanez.*

*Hirigintza arau horietaz gain, promotorei eskatua zitzaie prezio menperaturiko bizilekuak proposa ditzaten, kide orok bizitegi ibilbide baten ukaiteko ahalia izan dezan.*

*Azkenean, higiezin merkatu alorreko lur saltze tratuak pertsona pribatuen artean iragaten baldin badira, kolektibitateari dagokio erne egotea eta bere lurraldeko mailaz-mailako garapen harmoniatsuari zaintzea.*





## Oiharzabalenia, un partenariat étroit entre la commune, un promoteur public et un promoteur privé

*Oiharzabalenia, herriko etxearen, promotore publiko baten eta promotore pribatu baten arteko partaidetza*

Sous la casquette d'aménageur, l'OFFICE 64 de l'Habitat a acquis le foncier nécessaire à la réalisation de l'ensemble immobilier Oiharzabalenia situé au quartier d'Ourouspoure. Cette opération a été pensée comme un nouveau quartier avec une cohérence générale et architecturale. Des espaces paysagers et des chemins piétons participent à son harmonie. De nouvelles plantations et une aire de jeux positionnée à l'entrée du quartier compléteront les aménagements.

Desservies par la rue Penttoka, la résidence Urkia comprenant 92 logements locatifs, la résidence Egoitza offrant 20 appartements en location-accession et la résidence Bizilekua composée de 114 logements en accession libre réalisés par la SAGEC, cohabitent.



## Landalorea, une résidence ouverte sur la nature

*Landalorea, naturari zabalik dagon bizitegia*

Niché au pied de la côte de Losté, en retrait de la Route des Cîmes, cet ensemble immobilier de 9 bâtiments, bordé d'un bois classé, comprend 189 logements.

Desservie par les rues Harpea et Pekada, la résidence Landalorea comprenant 111 appartements a été réalisée par le promoteur Valeur Plus ; la résidence Erreka Ondo réalisée par l'OFFICE64 de l'Habitat comprend, quant à elle, 78 logements locatifs sociaux. Pour compléter ce cadre de vie, une aire de jeux verra le jour.



## Goxa Leku, une résidence traditionnelle au charme tranquille

*Goxa Leku, lilura lasaia duen tradiziozko bizitegia*

Situé au centre bourg, Goxa Leku s'intègre dans la réorganisation du site en lien avec Plaza Berri. Elle bénéficie du confort des services et des commerces à proximité.

Le programme réalisé par la promotion Alternative Foncière comprend 67 logements dont 27 locatifs sociaux acquis par l'OFFICE64 de l'Habitat. Les parkings en sous-sol, des aménagements soignés et des espaces verts paysagés agrémentent la résidence, qui dispose de grandes terrasses orientées sud, permettent de profiter d'un point de vue exceptionnel sur les Pyrénées.

Dès le printemps, un verger sera planté en lisière du bois classé.



## La commune instaure le 30 km/h dans la traversée de la localité

*Herriko etxeak 30km/orenako abiadura indarrean ezartzen du, herriaren zeharkatzearentzat*



Cette mesure vise à renforcer la fonction de centre, à uniformiser la vitesse dans la traversée de la commune, à améliorer la sécurité et à réduire la pollution.

Le périmètre des zones 30 et leur aménagement sont fixés par arrêté pris par le maire dans le cadre de son pouvoir de police de la circulation.

### POUR UNE TRAVERSÉE PLUS ATTRAYANTE *Zeharkatze erakargari batenizat*

La rue est un espace de vie public, un lieu social. La circulation routière à vitesse modérée améliore la qualité de vie et de l'habitat, tout en permettant d'accroître l'attractivité économique.

La zone 30 permet une meilleure communication entre les

différents usagers de la route, et instaure un équilibre entre les pratiques de la vie locale et la fonction circulatoire, en abaissant la vitesse maximale autorisée pour les véhicules. Encourageant à la pratique de la marche en facilitant la traversée des piétons, ce dispositif aide au développement de l'usage du vélo, en favorisant sa cohabitation avec les véhicules motorisés.

### LE 30

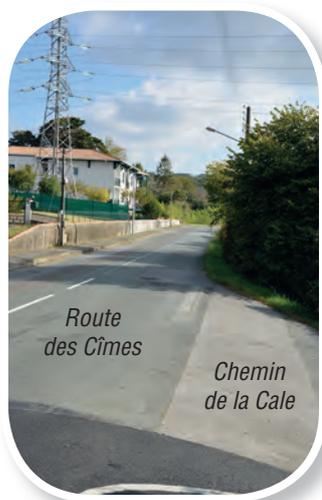
**À ST-PIERRE D'IRUBE : OÙ ?**  
*30a Hiriburun : non ?*

**Avenue de la Basse-Navarre** : de l'entrée de la commune (benoiterie) à la croisée du Chemin Haize. **Eihera** (entrée de la résidence Domaine d'Atea).

## TRAVAUX EN COURS ET À VENIR

**EGITEN ARI ETA**

**EGITEKOAK DIREN OBRAK**



### TRAVAUX D'ASSAINISSEMENT

**HIRIGUNEAK EGITEN DITUEN SANOTZE OBRAK**

■ **Route des cimes et Chemin de la Cale** : dévoiement du réseau d'assainissement Eaux Usées. La commune et la Communauté d'Agglomération Pays Basque, compétente en matière d'assainissement, vont entreprendre le dévoiement du collecteur des eaux usées sur la route des Cimes, depuis

### TRAVAUX DE VOIRIE ET DE RÉSEAUX

**BIDE ETA SARE OBRA HANDIAK EGITEKOAK**

- **Rue de Mendixka** : Réfection des trottoirs et de la chaussée
  - **Rue de Baratahegi** : construction d'un trottoir dans la continuité de l'existant et réfection du revêtement de chaussée jusqu'au giratoire
  - **Chemin de Kurutz** : réfection des trottoirs
- Tous ces travaux seront exécutés à compter du 07 janvier 2019 pour une durée de chantier prévue sur 4 mois.

l'allée d'Harretche jusqu'au bas du chemin de la Cale. Le collecteur actuel, situé sur des parcelles privées, connaît des dysfonctionnements et génère des rejets dans le milieu naturel. La CAPB a donc décidé d'investir 580 000 € pour son dévoiement.

Les travaux devraient débuter dès le mois de janvier 2019 par le remplacement du collecteur situé sur le chemin de la Cale et se poursuivront en mars avec la pose du nouveau collecteur

sur la route des Cimes.

Le nouveau collecteur sera construit, depuis le chemin de la cale jusqu'à l'allée d'Harretche. La profondeur du réseau atteignant 4,50 m et sa position inévitable en milieu de la chaussée, ces importants travaux nécessiteront de barrer la route pendant toute la durée des travaux (2 mois).

Une déviation sera mise en place par le quartier Harretche pour les véhicules légers.

### TRAVAUX DE BÂTIMENTS SCOLAIRES

**ESKOLA ERAINKINETAKO OBRAK**

#### ■ Extension de l'école élémentaire d'Ourouspoure

Les travaux d'extension du préau, d'aménagement de sanitaires aux normes PMR et de locaux de stockage, pour le personnel communal en charge du ménage et pour l'association des parents d'élèves Ideki, sont réalisés. La mise en place de la clôture définitive devrait intervenir pour la fin d'année. La nouvelle entrée de l'école devrait être effective après les vacances de Noël et les travaux d'extension côté est démarreront.

#### ■ Ecole Basté Quiéta

Construction d'un local. Afin de permettre à l'association des parents d'élèves de stocker son matériel, la commune a créé un local. La structure a été réalisé par des entreprises extérieures, les peintures par la régie municipale.



Ourouspoure



Basté Quiéta



## AU CENTRE TECHNIQUE MUNICIPAL *HERRIKO ZENTRO TEKNIKOAN*

Après neuf années passées au sein de l'équipe, Claude Scioscia a fait valoir ses droits à la retraite. Au cours du pot de départ, Alain Iriart lui a adressé ses remerciements pour toutes ces années passées au service de la commune et ses vœux pour une très bonne et longue retraite.

Dès le mois de juillet, par voie de mutation sur le poste d'Adjoint technique polyvalent

avec une spécialité espaces verts, Lilian Dubois a intégré l'équipe technique.

Agé de 45 ans et Titulaire d'un BEPA en horticulture florale et espaces verts, il a participé brillamment à plusieurs concours départementaux de fleurissement dans sa précédente collectivité.

Nous lui souhaitons la bienvenue à Hiriburu et lui adressons tous nos vœux de réussite au sein de l'équipe technique.



*Claude Scioscia entouré du maire Alain Iriart, de Christian Lembure adjoint aux travaux et d'Alain Cazenave responsable du CTM*



*Lilian Dubois*

*Au service de la population, l'équipe du CTM veille à la conservation du patrimoine de la ville.*

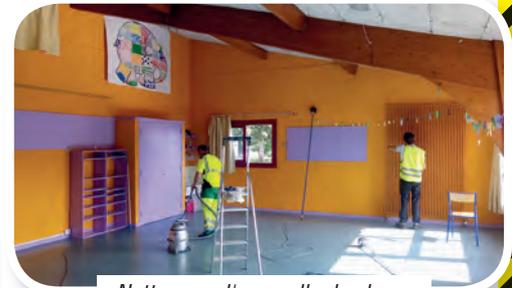
Le centre technique regroupe dans ses ateliers les agents en charge de multiples missions de service public, comme l'entretien des espaces verts, la propreté de la ville ou encore l'entretien des bâtiments communaux.



*Pose d'un abri de bus*



*Entretien sports*



*Nettoyage d'une salle de classe*



*Entretien parc des sports*



*Nettoyage des panneaux de ville*



*Entretien mobilier urbain*



*Réfection des espaces verts*



*Élagage des arbres*



*Préparation de la salle de spectacle*



*Très bientôt la pose des décorations de Noël*

*Des solutions citoyennes pour le climat : la responsabilisation de chacun, des solutions quotidiennes pour réduire les émissions de gaz à effet de serre.*

***Klimaren aldeko neurri herritarrak: gu guzien ardura  
Eguneroko aterabideak berotegi efektuko gaza hedapenen murrizteko***



## DE LA COMPÉTENCE DE LA COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE *Euskal Hirigune*

### ***Elkargoaren eskumenetan***

La Communauté d'agglomération Pays Basque assure la collecte des déchets et a confié leur transfert et leur traitement au syndicat Bil Ta Garbi.

L'Agglomération et ses partenaires travaillent sur la prévention en matière de déchets avec l'objectif d'en produire toujours moins. Trier plus et mieux reste ainsi une de ses priorités.

## LE MEILLEUR DÉCHET EST CELUI QUE L'ON NE PRODUIT PAS

### ***Hondakin hoberena, ekoizten ez duguna da***

La prévention est l'ensemble des actions situées en amont de la collecte des déchets.

Prévention et tri sont donc complémentaires : la prévention vise à éviter de produire des déchets alors que le tri et donc le recyclage permettent de les gérer au mieux.

## POUR LA PREVENTION ***PREBENTZIOArentzat***

Au jardin : pensez au paillage, au mulching... munissez-vous d'un composteur.

Pour plus d'infos, téléchargez « Le guide du jardinage » sur [www.biltagarbi.fr](http://www.biltagarbi.fr)  
Dans la vie de tous les jours, pendant les courses... : optez pour des gestes simples afin de diminuer le gaspillage ainsi que les déchets.

Pour vous aider, téléchargez « Le guide anti-gaspi » sur [www.biltagarbi.fr](http://www.biltagarbi.fr)

## POUR LE TRI

### ***BEREIZKETArentzat***

■ les EMBALLAGES (bouteille et flacon en plastique, boîte métallique, petit carton, brique alimentaire et papier) : en VRAC dans le bac jaune.

■ le VERRE dans les colonnes à verre situées partout sur le territoire

■ le TEXTILE, dans les bornes à textile

■ les PILES, dans les magasins, en mairie ou dans les colonnes à piles

■ D3E (Déchets d'Équipement Électrique ou Électronique), déposez-les :  
➤ soit en MAGASIN : Le "1 pour 0" s'apparente à la récupération sans

obligation d'achats des appareils électriques usagés (de dimensions inférieures à 25 cm) dans un meuble spécialement conçu pour les recevoir.  
➤ soit en DECHETERIES : un endroit est prévu spécialement pour déposer tous vos appareils électriques

## ■ LES GROS CARTONS BRUNS :

➤ si vous êtes un particulier déposez les en déchèterie

➤ si vous êtes un professionnel vous pouvez les amener gratuitement à SITA Mouguerre.

Pour tout renseignement sur la gestion de vos déchets, contactez l'animatrice du tri, Caroline MONTAGNE : pôle Nive-Adour - Tél 05 59 44 15 99



*Un juvénile de grive musicienne "caché" sous des branches*

## Laminak fait un état de lieux environnemental

### ***Laminak, ingurumenaren egoera-akta baten egiten ari da***

L'an passé la commune avait accompagné l'association Laminak pour le nettoyage du ruisseau Lana baptisé aussi le ruisseau du Vallon par la population locale, affluent du Hillans dans le bassin versant de la Nive passant en contre-bas du Basté et de la Quiéta.

Equipés de bottes, de gants et de sacs poubelle quelques membres de l'association ont sillonné les berges du ruisseau pour faire un état des lieux. Ils ont pu constater avec surprise que le cours d'eau est resté assez propre, hormis la présence de nombreux sacs noirs de déjections canines présents dans et autour du ruisseau. La fontaine présente sur le site est encore bien dégagée et fonctionnelle.

Ils ont pu observer de nombreux indices de présence de mammifères sauvages, et constater la présence d'une espèce végétale protégée.

Dans le cadre de ses actions, l'association a également animé une formation à l'ornithologie.

**Association Laminak** - 16, rue Maryse Bastié - Parc d'activités de Maignon  
64600 ANGLÉT - Tél. : 06 60 94 86 28 - mail : [contact@laminak-association.com](mailto:contact@laminak-association.com)

## Plantations en limite du domaine public : des obligations à respecter

*Eremu publikoaren mugan dauden landareak: errespetatu behar diren betebeharrak*

Ces obligations sont régies par les articles 671, 672 et 673 du Code Civil. Dans le cadre de son pouvoir de police, le maire à la charge de faire respecter ces règles.

### TAILLES ET ÉLAGAGES

*Mozte eta xedarratzeak*

Les haies et arbres en bordure de trottoirs ou de voiries doivent être régulièrement coupés et être contenus dans les limites de la parcelle privée de manière à ce que leur débordement sur la voie publique ne gêne pas le passage des piétons, ne cache pas les feux de signalisation et les panneaux (y compris la visibilité en intersection de voirie). Les branches ne doivent pas toucher les conducteurs aériens EDF, France Télécom et l'éclairage public.

Les haies doivent être taillées en hauteur et en épaisseur 2 fois par an (printemps et automne), les arbres élagués 1 fois par an.

### VOS PLANTATIONS EMPIÈTENT SUR LE DOMAINE PUBLIC

*Zure landareek eremu publikoko muga gainditzen dute*

Par souci de sécurité des personnes qui empruntent une voie publique, communale ou départementale et au titre de son pouvoir de police, le maire est parfaitement fondé, à exiger des propriétaires qu'ils procèdent à l'élagage des plantations riveraines d'une voie publique. Il est interdit de laisser pousser des haies et des arbres à moins de deux mètres du domaine public (article R 116-2-5° du Code de la voirie routière); au-dessus d'un chemin rural (article R161-24), les branches et racines des arbres qui avancent sur son emprise doivent être coupées.



**La commune peut faire procéder aux travaux d'office aux frais du riverain, après mise en demeure par lettre recommandée avec AR et restée sans effet.**

## Interdiction de brûler les déchets verts

*Hondakin berdeen erretzeko debekua*

Il est interdit de brûler des déchets verts. Les déchets verts doivent être soit compostés soit transportés en déchèterie.

Cette interdiction est édictée pour plusieurs raisons :

- dans une optique de santé publique d'une part, puisque cette pratique pose des problèmes notables en matière sanitaires, puisque la combustion de végétaux émet des polluants tels que des particules fines ou des gaz toxiques ou cancérigènes ;

- dans un but de prévention d'autre part, le brûlage de déchets verts pouvant entraîner des risques d'incendie.

De plus, le brûlage des déchets verts peut être à l'origine de troubles de voisinages générés par les odeurs et la fumée.

Au plus proche de la commune, la déchèterie de Villefranque est ouverte les lundi et samedi (9h/12h-14h/18h), les mercredi et vendredi après-midi (14h/18h).



## Aide à l'achat d'un vélo à assistance électrique

*Bizikleta elektriko baten erosteko laguntza*



L'Agglomération et son Syndicat des Mobilités Pays Basque-Adour proposent aux citoyens une aide

pour l'acquisition d'un vélo à assistance électrique. La subvention limitée à un foyer fiscal, sera calculée sur la base de 25% du coût d'achat d'un vélo neuf. Son montant, conditionné aux revenus, est plafonné à 300 €. Peuvent bénéficier de la subvention les personnes physiques habitant l'une des 158 communes du Pays Basque et Tarnos répondant aux critères d'attribution suivants :

- Pour un quotient familial inférieur à 1 200 €, le montant de la subvention est calculé sur la base de 25% du coût d'achat. Ce montant est plafonné à 300 €.
- Pour un quotient familial compris entre 1 200 € et 2 200 €, le montant est calculé sur la base de 12,5% du coût d'achat et est plafonné à 150 €.
- Aucune aide pour un quotient familial supérieur à 2 200 €.

Le formulaire et le règlement de demande de subvention sont téléchargeable sur le site de la Communauté d'Agglomération Pays Basque :

<https://www.communaute-pays-basque.fr/les-politiques-publiques/mobilite/aide-lachat-dun-velo-assistance-electrique>



# A MARQUER DANS ZUEN AGENDETAN IDAZTEKOA



Avec l'ambition de proposer du spectacle vivant tous genres confondus et des moments de partage, la commune vous invite à découvrir la programmation culturelle de La Perle 2018-2019. CE PROGRAMME VOUS ATTEND, PARTAGEZ- LE AVEC VOS AMIS !

Edozein motako ikuskizun biziak eta partekatze momentuak eskaini nahian, Herriko etxeak La Perle-ren 2018-2019ko egitarauaren aurkitzera gomitatzen zaitu.

EGITARAU HONEK GOAITATZEN ZAITU. ZURE LAGUNEKIN PARTEKA EZAZU !



Samedi 24 novembre

18h

**Haiz' Hegoa**

Concert

organisé par l'association AIZU Ikastola



Dimanche 25 novembre

17h

**Jendeak**

Pièce de théâtre en basque

Spectacle organisé par l'association AIZU Ikastola



Mercredi 28 novembre

15h

**Izarren Hautsa**

Création de Philippe Albor et Maialen Alfaro autour de l'œuvre de Mikel Laboa  
Euskaraz bizi hiriburun



Dimanche 9 décembre

14h30

**Thé-Dansant**

Animé par Thierry Etchegaray



Samedi 15 décembre

20h30

**The Barber Shop Quartet**

Spectacle vocal et humoristique

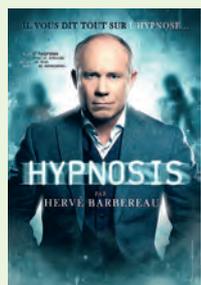


Samedi 22 décembre

20h

**Ezpela Gizon Korua**

Chœur basque dirigé par Olivia Ipharaguerre  
Spectacle de Noël proposé par Hiriburuko Ainhara



Samedi 19 janvier 2019

20h30

**Hypnosis**

Spectacle d'hypnose par Hervé Barbereau



Samedi 16 février 2019

20h30

**Un temps de chien**

Pièce de théâtre  
Comédie de Brigitte Buc  
par le Théâtre de Vi  
Mise en scène par Virginie Mahé

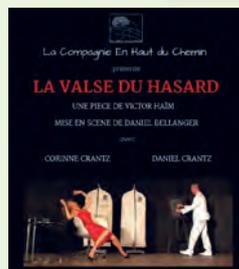


Samedi 23 mars 2019

17 h

**Ninika**

Pièce chorégraphique et musicale  
Par la Compagnie Elirale  
Tout public à partir de 3 ans

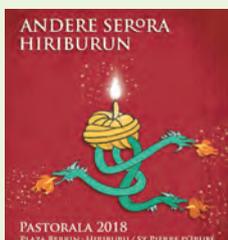


Samedi 20 avril 2019

20h30

**La valse du hasard**

Pièce de théâtre  
Par la Compagnie En haut du Chemin  
Comédie de Victor Haïm  
Mise en scène Daniel Bellanger



Samedi 25 mai 2019

20h30

**Hiriburuko pastoral espalak**

Chants et danses extraits de la pastorale

Vacances de Noël  
Jeux gonflables pour tous  
à Plaza Berri

## Les rendez-vous des associations

### Elkarteen hitzorduak

Les dates et heures  
indiquées sont celles  
connues à l'heure de  
la mise en page  
du bulletin

Dimanche 18 novembre  
**Les Olympiades  
de l'association Ideki**  
(parents d'élèves de l'école  
Ourouspoure) au Mur à Gauche



Dimanche 25 novembre

Euskaraz bizi hiriburun  
**Balade de Lissague**  
découverte commentée  
de la faune et de la flore  
9h 30 - pique-nique

Mercredi 28 novembre  
Euskaraz bizi hiriburun  
**« Irakurketa »**

contes en basque pour  
enfants – Mairie 14h

**Jeux gonflables  
à Plaza Berri  
de 13h30 à 17h30**

Jeudi 29 novembre  
Euskaraz bizi hiriburun  
**Conférence**

**« Les Basques et la  
Première guerre  
mondiale »**  
Mairie 19h

Mardi 27 novembre

Euskaraz bizi hiriburun  
**Conférence**  
**Comment changer nos  
habitudes linguistiques**  
Pôle culturel 18h 30

Vendredi 30 novembre

Euskaraz bizi hiriburun  
**Atelier de pratique  
de la langue basque**  
Débats et tables-rondes  
Mairie 19h

Samedi 1<sup>er</sup> décembre

Euskaraz bizi hiriburun  
**Fête populaire**  
Chant, danses,  
soirée potéo, sonneurs  
de cloches Joaldun  
à Plaza Berri – 18h 30

Dimanche 2 décembre  
**Tournoi de mus**

organisé par Aizu Ikastola  
La Perle à 14h



Lundi 3 décembre  
Euskaraz bizi hiriburun  
**Atelier pratique**

**« Comment lire une histoire  
en langue basque sans  
forcément parler basque »**  
Ecole privée St-Pierre  
18h30

Samedi 22 décembre  
**Olentzero**

Accompagne par  
Uhaina,  
Leinua et  
Ametza Ikastola



Mardi 19 mars 2019

**Cérémonie commémorative  
au Monument aux Morts  
avec la FNACA**



Vendredi 29 mars 2019

Association IDEKI  
**Spectacle des enfants  
d'Ourouspoure  
et repas à la Perle**

Samedi 13 avril 2019

Hiriburuko Ainhara  
Omnisports  
**Méchoui**  
à la Perle

# Euskaraz bizi Hiriburun

## Pourquoi ?

Deux raisons : parce que la langue basque est constitutive de l'histoire et de l'identité de notre territoire et parce que si son enseignement se développe, sa pratique diminue. Les personnes qui parlent ou apprennent le basque l'utilisent peu au final dans la vie quotidienne, l'environnement et le poids des habitudes linguistiques ne favorisant pas une pratique quotidienne.

L'objectif central de ce projet est donc de faire vivre la langue basque sur le territoire, de la faire « sortir sur la place », comme l'écrivait déjà au XVIe siècle Bernat Etxepare, dans son texte Kontrapas, « Jalgi hadi plazara », qui est aussi le nom du projet de politique linguistique de la Communauté d'agglomération Pays Basque. Plus concrètement, l'objectif est de développer la présence et la pratique de la langue basque au quotidien.

## Comment ?

Vous pouvez prendre part à ce projet de deux manières :

En participant aux activités diverses et variées, destinées à tous les publics (enfants, adolescents, adultes) qui vont vous être proposées pendant ces onze jours. Vous pourrez très prochainement découvrir le programme sur la plaquette de communication réalisée à cette occasion et/ou sur le site internet de la commune.

En étant acteur, si vous parlez, comprenez ou apprenez le basque, de l'initiative citoyenne « Euskaraldia » organisée à l'échelle de tout le Pays Basque et dont l'objectif est de contribuer à changer les habitudes linguistiques des habitants de ce territoire. Là aussi, vous pourrez trouver davantage d'informations au sujet de cette initiative sur la plaquette de notre projet ainsi que sur le site internet de la commune.

*Du vendredi 23 novembre au lundi 3 décembre, la commune de St-Pierre d'Irube/Hiriburu lance son projet lié à la langue basque. Intitulé « Euskaraz bizi Hiriburun », il vise à proposer chaque jour pendant onze jours des activités en langue basque et/ou en lien avec elle.*

Terminons en précisant que ce projet commence sous les meilleurs auspices. En effet, pas moins de 70 personnes ont participé le vendredi 12 octobre à la mairie à la réunion publique de présentation.



## TOUS ENSEMBLE, CONTRIBUONS A DEVELOPPER LA LANGUE BASQUE AU QUOTIDIEN !

**Azaroaren 23tik, ortziralea, abenduaren 3ra, ortziralea, Hiriburuko herriko etxeak, euskarari lotua den egitasmo bat abiatzen du. "Euskaraz bizi Hiriburun" deitua den proiektuaren helburua da, euskara 11 egun ez erabiltzea edo/eta euskaraz izanen diren ekitaldi batzuren proposatzea.**

### Zertako ?

Bi arrazoi : Euskara, gure historiaren eta gure lurraldeko nortasunaren osagaietarikoa baita eta bere irakaskuntza garatzen ari den ber denboran, bere erabilera murrizten ari baita. Euskara ikasten edo mintzatzeko dutenek, guti erabiltzen dute beren egunerokoa, eta gaurko munduko ingurumenaren indarrez jasoaiten ditugun hizkuntza ohiturek,

euskararen eguneroko erabilpena barreiatzen gaituzte.

Beraz, proiektu honen funtsezko helburua da, euskara lurraldean erabiltzea, « plazara jalgi » araztea, Bernat Etxepare-k XVI. mendean jadamik, bere Kontrapas testuan « Jalgi hadi plazara » idazten zutenaren arabera. Euskal Hirigune Elkargoak indarrean ezarri duen bere hizkuntza politika proiektuaren izena da ere. Helburu zehatza da, euskararen presentzia eta erabilpena sustatzea gure egunerokoa.

### Nola ?

Xede horretan bi moldez parte har dezakezu :

Publiko orori (haur, nerabe, heldu) 11 egun ez proposatuak izanen zitzaiezen mota desberdin eta anitzetako aktibitateetan parte hartuz. Egitaraua datozen egunetan aur-

kituko duzu, karia horretara egina izan den komunikazio euskarrian edo/eta herriko etxeko webgunean.

Euskara mintzatzeko, ulertzen edo ikasten baldin baduzu, izan zaitez aktore, Euskal herri osoan iraganen den "Euskaraldia" herriko ekitaldian parte hartuz, eta zeinaren helburua den, lurralde hortako biztanleen hizkuntza ohiturak aldatzen laguntzea. Xehetasun gehiago aurkituko duzu ekitaldi hori buruz ere, gure proiektuaren delako euskarrian bai eta herriko etxeko webgunean.

Burura dezagun erranez, proiektu hau mentura hobereenetan hasten zitzaigula. Alabaina, 70 kideek parte hartu zuten urriaren 12an, ortziralez, herriko etxean antolatua izan zen aurkezpeneko bilkura publikoan.

**DENOK ELGARREKIN, EGUNEROKOA EUSKALDUNAGOA EGIN DEZAGUN !**

La commune sera le théâtre d'activités diverses et variées (spectacles, conférences, ateliers thématiques, activités ludiques...). Si certaines s'adresseront aux enfants dans les établissements scolaires bilingues, d'autres seront ouvertes à tous les publics.

En extrait ci-dessous, les animations ouvertes à tous :

**Vendredi 23 novembre - Azaroaren 23a, ostirala**

- « Les bienfaits du bilinguisme » : conférence - Ecole Basté-Quiéta 18h30
- « Elebitasunaren onurak » : mintzaldia - Baste-Quietako eskola 18:30

**Samedi 24 novembre - Azaroaren 24a, larunbata**

- **Elizaldia Merkatua** : visite et dégustation 11h  
*Elizaldia Merkatua* : ekoizkinen aurkezpena eta dastatzea 11:00
- **Haiz'Egoa** : concert - La Perle 20h30  
*Haiz'Egoa* : konzertua - La Perle 20:30

**Dimanche 25 novembre - Azaroaren 25a, igandea**

- **Balade d'Artaque** : découverte commentée de la faune et de la flore - 9h30 - pique-nique  
*Artageko Ibalaldia* : abere-dia eta landare-diaren bisita iruzkindua - 9:30 - Kanpoko bazkaria
- « **Jendeak** » : lecture et théâtre - La Perle 18h  
« **Jendeak** » : irakurketa eta antzerkia - La Perle 18:00

**Mardi 27 novembre - Azaroaren 27a, asteartea**

- « **Comment changer nos habitudes linguistiques** » : conférence - pôle culturel - 18h30  
« **Nola alda ditzakegu gure hizkuntza ohiturak** » : mintzaldia - kultura gunea - 18:30

**Mercredi 28 novembre - Azaroaren 28a, asteazkena**

- « **Irakurketa** » : contes pour enfants - Mairie - 14h  
« **Irakurketa** » : haurrentzako ipuinak - Herriko Etxea 14:00
- « **Izarren Hautsa** » : spectacle - création de Philippe Albor et Maialen Alfaro autour de l'œuvre de Mikel Laboa - La Perle 15h  
« **Izarren Hautsa** » : ikusgarria - Mikel Laboaren obraren inguruan Philippe Albor eta Maialen Alfaro-k egin duten sorkuntza - La Perle 15:00
- **Jeux gonflables** : à Plaza Berri de 13h 30 à 17h 30  
*Puzgarrak* : Plaza Berri 13:30etatik 17:30etara

**Jeudi 29 novembre - Azaroaren 29a, osteguna**

- « **Les Basques et la Première Guerre mondiale** » : conférence - Mairie 19h  
« **Euskaldunak eta Lehen Mundu Gerla** » : mintzaldia - Herriko Etxea 19:00

**Vendredi 30 novembre - Azaroaren 30a, ostirala**

- **Atelier de pratique de la langue basque** : débats et tables-rondes - Mairie 19 h  
*Mintzapraktika* : eztabaida eta mahai inguruak - Herriko Etxea 19:00

**Samedi 1er décembre - Abenduaren 1a, larunbata**

- **Fête populaire** : chants, danses, soirée poteo, sonneurs de cloches Joaldun - Plaza Berri 19 h  
*Besta Herrikoia* : kantuak, mutxikoak, poteo gaua, joaldunak - Plaza Berri 19:00

**Dimanche 2 décembre - Abenduaren 2a, igandea**

- **Tournoi de Mus** - *Mus Txapelketa* - la Perle 14 h

**Lundi 3 décembre - Abenduaren 3a, astelehena**

- « **Comment lire une histoire en langue basque sans forcément parler basque** » : atelier pratique école St-Pierre 18h 30  
« **Nola irakurri euskarazko ipuin bat bere haurrari, bortxak euskara jakin gabe** » : tailer praktikoa St-Pierre ikastola 18:30



# La saison culturelle à La Perle est lancée

*La Perle-ren kultur urtaroa hasia da*

**C**onfortée en salle de spectacle avec la création d'une arrière-scène, de loges et l'installation de gradins amovibles, La Perle a accueilli le premier spectacle de la programmation culturelle 2018-2019 mise en place par la commune.

Le spectacle d'improvisation DuoEthik interprété par Jérémy Belhadj et Quentin Ostanel a remporté un vif succès : à partir de thèmes proposés par le public, le duo a improvisé sur le vif les scénettes appropriées.

Avec l'aménagement du patio et d'un parking dédié, La Perle a également conservé sa fonctionnalité d'accueil et de convivialité.

## LES TARIFS / PREZIOAK

Pour répondre à l'ensemble des demandes, particuliers et associations, des grilles tarifaires et un règlement d'utilisation ont été votés :

GRANDE et PETITE SALLES de LA PERLE		
Caution = 2.000,00 €	TARIF HABITANT de la COMMUNE	TARIF EXTERIEUR à la Commune
Location le WEEK-END (du vendredi après-midi au lundi matin)	1 000 €	2 000 €
Location en SEMAINE (24 heures)	400 €	700 €
PETITE SALLE et PATIO de LA PERLE		
Location le WEEK-END (du vendredi après-midi au lundi matin)	600 €	1 000 €
Location en SEMAINE (24 heures)	300 €	500 €

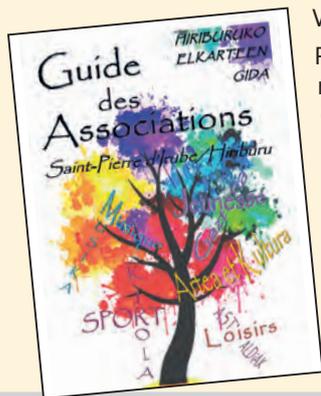
Les associations qui souhaitent utiliser La Perle en configuration spectacle (payant ou non-payant) devront s'acquitter d'une location.

Matériel loué	Tarif préférentiel pour une 1 <sup>ère</sup> location pour un spectacle	Tarif normal pour une location supplémentaire dans l'année civile
Couloisses, grande scène, sonorisation	50 €	100 €
Gradins et parterre de chaises	250 €	400 €
<b>Total</b>	<b>300 €</b>	<b>500 €</b>



# Pour trouver une association

*Elkarte baten atzemateko*



Vous cherchez une activité sportive, culturelle, sociale ?

Pensez au GUIDE des ASSOCIATIONS : le répertoire complet des noms, contacts ... des 40 associations présentes sur la commune. Gratuit à la mairie de St Pierre d'Irube/Hiriburu ou consultable sur le site [saintpierredirube.fr](http://saintpierredirube.fr)

*Kirol, kultur edo gizarte aktibitate baten bilan zabiltza? ELKARTEEN GIDALIBURUARI pentsa iezaiozu: gure herrian dauden 40 elkarten izenak, kontaktuak, osoki biltzen ditu. Hiriburuko herriko etxean aurki dezakezu urrik, edo saint-pierredirube.fr webgunean kontsulta dezakezu.*

## Elgarrekin : pour les petits et les grands

**ELGARREKIN : haur eta helduentzat**

L'association Elgarrekin a marqué la rentrée en proposant un samedi après-midi ludique pour les enfants mais aussi les adultes avec « La fête du jeu, du sport et du bien-être ».

Jeux d'intérieurs et d'extérieurs, ateliers bien-être Reiki ou sophrologie ont réuni parents et enfants au sein de l'enceinte du centre de loisirs : une après-midi en famille.

Si l'association assure l'accueil des enfants au centre de loisirs, elle propose également des animations permettant le renforcement des liens sociaux et familiaux, les solidarités de voisinage, la coordination des initiatives ainsi que le lien intergénérationnel au travers de l'Espace de Vie Sociale.

**Au programme du 4<sup>ème</sup> trimestre :**

**ATELIERS ADULTES**

Sophrologie : le lundi de 10 à 11 h

Couture : 1 semaine/2 mardi soir pour

débutant(e) - jeudi matin pour confirmé(e)  
Cuisine : lundi 11 décembre de 19 à 21 h  
Form/équilibre : le mardi de 8h45 à 10h15 pour les plus de 55 ans

**ACTIVITES FAMILLES**

Motricité enfants : samedi matin - 3 € la séance

Conférence débat : la construction de la motricité globale du tout-petit : samedi 17 novembre 2018 de 10h à 11 h

Troc vêtements enfants : le samedi 8 décembre de 9h à 11h 30

L'adhésion à l'association est obligatoire pour participer aux ateliers : 20 € - Certains ateliers sont payants (3 à 5 € la séance). Renseignements : Centre d'animation ELGARREKIN - 11 rue de Candelé - St-Pierre d'Irube  
Tél : 05 59 44 08 17 - 06 72 61 63 31  
mail : [elgarrekin.cedrik@gmail.com](mailto:elgarrekin.cedrik@gmail.com)  
Site : [www.centreamationnelgarrekin.fr](http://www.centreamationnelgarrekin.fr)



## Judo : une belle vitalité de la section

**JUDO : sekzioaren bizkortasun ederra**



Au cours de son assemblée générale, la présidente Laurence Delplang et Roland Dargelez, entraîneur bénévole, ont dressé un bilan positif pour l'association : forte progression avec 75 adhérents, les cours éducatifs du baby judo pour les 4 et 5 ans, l'apprentissage et perfectionnement dès 6 ans, les entraînements de judo et de ju-jitsu, l'organisation de nombreuses manifestations en lien avec le dojo Angloy, des sorties pour les enfants à Noël et en fin d'année sportive.

Le bureau renouvelé avec Laurence Delplang à la présidence, avec Guillaume Dallies et Nelly Moreau aux finances, avec Thomas Poilvé au secrétariat, a modernisé la communication via les sondages Doodle afin d'anticiper les effectifs aux entraînements et compétitions.

L'adjoite au maire, Nicole Guillemotonia, a renouvelé la confiance de la commune à la section.

## FNACA : dynamisme et fraternité

*FNACA : bizitasuna eta anaitasuna*

Le traditionnel repas champêtre des Anciens Combattants d'Algérie a eu lieu le 30 septembre dernier au restaurant du Mur à Gauche.

Au cours de l'apéritif, le président Joseph Oustalé entouré du bureau a évoqué avec paternalisme l'orientation du comité FNACA de St-Pierre d'Irube/Hiriburu. Pour le mois de novembre, une sortie palombe est prévue. L'association se propose d'adresser un réconfort d'accompagne-

ment aux camarades hospitalisés. A l'issue du repas, le tirage au sort des 44 lots constitués par le bureau et animé avec brio par le président a désigné gagnants Andrée Elissalde avec le séjour Thalasso à Dax pour 2 personnes, Claude Simon avec le jambon, Maité Farigel avec un grand coffret gastronomique.

Une journée mémorable pour la famille de la FNACA.



## Bethi Gazte : toujours jeune et regarder devant, toujours ...

*Bethi Gazte, eta begiratze aitzinean, bethi...*

**UNE BELLE JOURNÉE D'ANNIVERSAIRE / URTEBETETZE EGUN EDER BAT**

*Le 8 septembre, l'association des aînés de la commune a fêté ses 40 ans*

Pour commémorer cette belle longévité, le bureau présidé par Jean-Pierre Vincent a organisé une journée anniversaire conviviale et chaleureuse avec la messe du souvenir suivie d'un apéritif et d'un repas. Les invités ont pu apprécier une rétrospective en photos « Au fil du temps » et une exposition-vente d'objets réalisés par l'atelier créatif du mercredi. Fin d'après-midi salle La Perle, le groupe folk-basque « Otxalde » a communiqué son enthousiasme aux nombreux spectateurs. Pour se remémorer cette journée, un album-souvenir a été créé et est en vente.

**Une étape pour donner un nouvel élan**  
*Oldar berri baten emateko urrats bat*

Quelques jours après cet événement, 48 personnes ont pris le départ pour un séjour sous le soleil en Cantabrie, très belle région d'Espagne. Ce périple fût apprécié de l'ensemble des participants qui, sur le retour, n'a pas manqué de suggestions pour une future destination.

Prochainement, la traditionnelle sortie "journée/palombes", au programme bien étoffé, aura lieu fin novembre, du côté du col de Gamia.





## Leinua trentenaire : la maturité

*Leinua-k hogeita hamar urte: zoritua da*

**P**our fêter ses 30 ans, le groupe de danse basque Leinua a organisé plusieurs rendez-vous sur un week-end.

### LA DANSE AU CŒUR DE LA FÊTE *Dantza, bestaren mamia*

Dés le samedi soir, Leinua Konpainia a offert un spectacle en forme d'hommage emportant un vif succès. La troupe a à cœur de transmettre la culture de la danse basque entre tradition et modernité.

Le lendemain, les enfants et adolescents de Leinua Eskola se sont produits sur la scène de La Perle, plaisir partagé par de nombreux parents et amis.

Pour clore cette animation, les musiciens du groupe ont invité le public à danser les mutxiko avant de partager le verre de l'amitié et de se retrouver à table.

### 30 ANS D'EXPÉRIENCE *30 urteko esperientzia*

L'association qui développe son activité à Saint-Pierre-d'Irube, Mouguerre et Villefranque compte à ce jour 136 danseurs dont une centaine à l'école de danse, âgés pour les plus jeunes de 5-6 ans et parmi lesquels une trentaine de garçons.

L'apprentissage est transmis par 23 jeunes, tous bénévoles et issus des rangs de Leinua, qui assurent les répétitions des multiples groupes.

Né en 1988 à Hiriburu, le groupe de danse Leinua présidé par Xabi Labescau sous l'œil bienveillant de Nadine et Roger Goyheneche, porte le flambeau de la danse basque, à travers le Pays Basque mais aussi en France et à l'étranger.



## AGENDA des Associations

*Elkarteen AGENDA*

### Hiriburuko Ainhara FOOT :

Dimanche 25 novembre : vide-greniers au Mur à gauche

### Hiriburuko Ainhara CYCLO :

Samedi 24 novembre : AG à la salle polyvalente Ourouspoure

### Hiriburuko Ainhara OMNISPORTS :

Vendredi 14 décembre : AG à la salle polyvalente Ourouspoure

### Club TENNIS : tournois de tennis jeunes et adultes au Parc des Sports :

Du 16 février au 02 mars 2019

Du 13 au 27 avril 2019

**Le CCAS propose  
des ateliers variés  
et totalement gratuits !**

## L'atelier « mouvement et bien être en musique »

« *Mugimendu eta gozamen musikaz* »

Is ont investi avec bonheur la grande salle aux miroirs de Biltoki. Une fois par mois les personnes âgées, en perte d'autonomie, ont la chance d'aller faire, à leur rythme, quelques pas de danse.

La danse est une fontaine de jeunesse, des chercheurs se penchent sur la question depuis quelques années et pointent ses multiples vertus, pour le corps comme pour l'esprit.

En lien avec le Centre Local d'Information et de Coordination gérontologique (CLIC) de Bayonne, une professionnelle de la danse propose de faire quelques pas sur des airs de tango et des mouvements, confortablement assis sur une chaise. Et par là même de prendre du plaisir à bouger, à travailler l'équilibre et la coordination, à stimuler la mémoire et retrouver une certaine jeunesse.

L'atelier « Mon instant bien-être », « Gozamen mementoa », animé par une socio-esthéticienne pour prendre soin de soi et se détendre, se poursuit aussi chaque mois.

Les personnes âgées peuvent être accompagnées d'un proche ou de leur aide à domicile et transportées gratuitement si besoin est. Une infirmière est présente à chaque atelier.

**N'hésitez pas à faire passer l'information autour de vous : le bouche à oreille est un excellent vecteur de communication. On peut essayer une séance !**

**Informations et inscriptions au CCAS : 05 59 44 03 53**



## « Bien chez soi »

« *Goxoki etxean* »



Une douzaine de retraités ont pu profiter de 4 rencontres ludiques et interactives pour se faciliter la vie à la maison. Une ergothérapeute et une conseillère énergie de SOLIHA ont donné, lors de ses séances, des conseils et astuces pour aménager les pièces de son logement, utiliser des accessoires innovants et adopter les bons gestes pour se ménager dans les activités quotidiennes, faire des économies d'énergie.

La dernière séance a été dédiée aux travaux liés à l'amélioration énergétique, ou à une mise en accessibilité pour conserver son autonomie (aménagement de la salle de bain, monte escalier...)

**Pour tout renseignement sur les possibilités d'aide à l'amélioration de l'habitat, contactez le CCAS au 05 59 44 03 53 - [ccas@saintpierredirube.fr](mailto:ccas@saintpierredirube.fr)**



**Les bénéficiaires de services du CCAS peuvent désormais régler leurs factures par prélèvement automatique. C'est un service sûr et efficace et sa mise en place est très simple. N'hésitez pas à vous renseigner au 05 59 44 03 53 / ccas@saintpierredirube.fr**



**A L'OCCASION DE LEUR GRANDE COLLECTE NATIONALE, LES BANQUES ALIMENTAIRES FONT APPEL À VOTRE GÉNÉROSITÉ**

Chaque année, la Collecte Nationale des Banques Alimentaires permet de récolter 12 000 tonnes de denrées, soit l'équivalent de 24 millions de repas. C'est désormais un grand rendez-vous solidaire et le CCAS de Saint-Pierre d'Irube, acteur à l'année de la récolte de la Banque Alimentaire, distribuera des sacs dans les écoles et sera présent ce dernier week-end de novembre devant votre supermarché.

**RENDEZ-VOUS LES 30 NOVEMBRE ET 1ER DECEMBRE – CARREFOUR MARKET ET CARREFOUR AMETZONDO**

**REPAS**  
*des aînés*

**CCAS 05 59 44 03 53**  
**ccas@saintpierredirube.fr**

**Mercredi 12 décembre**

*La Salle la Perle accueillera les aînés de la commune pour le traditionnel repas offert par la municipalité. Vous êtes nouvel arrivant, vous avez 70 ans et plus et vous n'avez pas encore été identifié par nos services, n'hésitez pas à nous contacter, nous serons heureux de vous compter parmi les convives.*

*La commune offre aux aînés qui n'ont pas la possibilité de participer à cette journée un colis de Noël. Nouveaux aînés de plus de 70 ans, faites-vous connaître également si vous choisissez cette option.*



**LIVRAISON DE REPAS**  
**à domicile**

**Recevez vos repas directement chez vous du lundi au samedi (avec repas livré froid pour le dimanche)**

**Ce service vous est proposé par le CCAS de SAINT-PIERRE D'IRUBE**  
**Renseignements/inscriptions**  
**05 59 44 03 53 / ccas@saintpierredirube.fr**

**CCAS – 15 avenue du Labourd – ST-PIERRE D'IRUBE**



**AIDANTS FAMILIAUX**

**Le CCAS et le CLIC de Bayonne proposent un atelier animé par une psychologue**

- Sensibiliser les aidants à prendre soin d'eux et à se ressourcer
- Rompre l'isolement ● Prévenir un état d'épuisement, être soutenu physiquement et moralement ● Repérer les besoins et connaître les dispositifs d'aides

**Salle multimédia de la mairie Mardi 27 novembre de 10h à 12h**  
**Inscription au CCAS : 05 59 44 03 53 – ccas@saintpierredirube.fr**

# St-Pierre d'Irube Hiriburu

## S'INSTALLER DANS LA COMMUNE : UNE NOUVELLE EXPÉRIENCE

*Herrian jarri : esperientzia berri bat*

Il s'agit pour tout un chacun de prendre de nouvelles marques, d'appivoiser les lieux et de reconstituer un réseau social.

La commune a donc à cœur de créer une rencontre et organise traditionnellement la réception des nouveaux arrivants. Elle permet de leur présenter la commune et d'établir le contact avec les élus, les services et les associations.

Le maire Alain Iriart accompagné d'élus municipaux et de représentants d'associations a présenté les principaux attraits historiques, patrimoniaux, culturels, sportifs et associatifs et réaffirmé la volonté de conserver « une commune à taille humaine, entre ville et campagne ».

Venus en nombre, propriétaires et locataires qui ont emménagé dans la commune au cours de l'année ont partagé le pot de bienvenue. Chacun est reparti avec le livret d'accueil « Bienvenue/Ongi Etorri » contenant des informations pratiques sur les services municipaux et la vie du territoire.



## ÉLECTIONS : NOUVELLES MODALITÉS D'INSCRIPTION SUR LES LISTES ÉLECTORALES

*Hauteskundeak : hauteskunde-zerrendetan izen emateko molde berriak*

La loi n° 2016-1048 du 1er août 2016 modifie les modalités d'inscription sur les listes électorales et institue la mise en place du répertoire électoral unique et permanent (REUP) tenu par l'INSEE.

### Quand s'inscrire ?

Cette loi institue la suppression de la date limite de dépôt d'une demande d'inscription fixée au 31 décembre empêchant l'électeur de voter l'année suivante.

Cependant il subsiste une date limite d'inscription pour chaque scrutin, fixée dans le cas général au vendredi précédant le scrutin pour éviter tout litige. La loi introduit également quelques modifications sur les conditions d'inscription notamment :

- elle permet aux gérants et associés majoritaires d'une société inscrite au rôle des contributions communales d'être inscrit sur la liste électorale de la commune ;
- pour les Français établis à l'étranger, elle supprime la possibilité d'être inscrit simultanément sur une liste communale et sur une liste consulaire.

### Comment s'inscrire ?

**Pour toute inscription sur les listes électorales, il faut un justificatif de domicile à son nom et une carte d'identité.**

**L'inscription peut se faire directement en mairie ou via le site internet de la mairie ([www.saintpierredirube.fr](http://www.saintpierredirube.fr) rubrique vie pratique -> démarches administratives -> je veux m'inscrire sur les listes électorales)"**

Élection	Date (ou année)	Durée du mandat	Nombre de tours
Européennes	26 mai 2019	5 ans	1
Municipales	2020	6 ans	2
Sénatoriales	2020	6 ans	Sénateurs élus directement par un collège formé d'élus
Départementales	2021	6 ans	2
Régionales	2021	6 ans	2
Présidentielle	2022	5 ans	2
Législatives	2022	5 ans	2

## ATTENTION LES BUREAUX DE VOTE DE VOTRE COMMUNE DÉMÉNAGENT KASU, ZURE HERRIKO BOZKA-BULEGOEK LEKUZ ALDATZEN DUTE

Bureau n° 1 : salle Euskal Izarra (ancienne mairie bureau déplacé dans la salle communale)

Bureau n° 2 : mairie Herriko Plaza (bureau déplacé de la maternelle ourouspoure à la nouvelle mairie)

Bureau n° 3 : cantine d'Ourouspoure (inchangé)



## TAXE D'HABITATION : UNE BAISSÉ PROGRESSIVE À PARTIR DE 2018

*Bizitegi zerga : mailaz mailako apaltzeak 2018tik goiti*

### Rappel du périmètre de la Taxe d'Habitation :

La Taxe d'Habitation (TH) est un impôt local qui dépend des caractéristiques de votre logement, de sa localisation (valeur locative cadastrale) et de votre situation personnelle (revenus, composition du foyer...) au 1er janvier de l'année d'imposition. Vous devez la payer si vous êtes propriétaire, locataire ou occupant à titre gratuit de votre habitation principale. Vous devrez également la payer pour votre résidence secondaire, si vous en avez une.

Une baisse progressive sur trois ans issue de La loi de Finances pour 2018 : A partir de 2018 et jusqu'en 2020, une baisse progressive de la taxe d'habitation (sur la résidence principale) par palier annuel s'applique à certains foyers. Cette baisse, également appelée dégrèvement, dépend du revenu fiscal du foyer et de sa composition.

L'objectif du Président de la République est de supprimer la TH pour environ 80% des ménages (au niveau national).

Dans les 80% il faut néanmoins identifier des ménages qui avaient déjà une TH nulle (4% des ménages), ceux qui avaient une TH exonérée (handicap,...) (14% des ménages), si bien qu'au final les 80% sont en fait 61% de nouveaux dégrévés.

En 2018, la baisse de la taxe d'habitation sera de 30% si votre Revenu Fiscal de Référence RFR de 2017 ne dépasse pas un seuil (voir tableau ci-après). En 2019 le dégrèvement sera de 65% (RFR 2018), et à terme en 2020 (RFR 2019) de 100%.

Cependant, s'il est légèrement supérieur à ce seuil, vous pourrez bénéficier d'un dégrèvement dégressif.

### Plafond de revenus pour bénéficier du dégrèvement de la taxe d'habitation (Avis d'impôt 2018 sur les revenus de 2017)

Nombre de part(s)	Seuil maximal de RFR pour bénéficier d'un dégrèvement de 30 %	RFR maximal pour bénéficier d'un dégrèvement dégressif
1	27 000 €	28 000 €
1,5	35 000 €	36 500 €
2	43 000 €	45 000 €
2,5	49 000 €	51 000 €
3	55 000 €	57 000 €
3,5	61 000 €	63 000 €
4	67 000 €	69 000 €
4,5	73 000 €	75 000 €
5	79 000 €	81 000 €

Le dégrèvement est calculé en prenant en compte le taux de TH de 2017. Ainsi, si une collectivité décide d'une hausse du taux de taxe d'habitation en 2018 (environ 6.000 collectivités l'ont fait), seule la part de taxe d'habitation calculée à partir du taux de 2017 sera dégrévée.

Au niveau des recettes de la fiscalité directe locale visées par ce dégrèvement, elles sont prises en charge par l'Etat à hauteur des taux de TH appliqués en 2017.

### Le point à SAINT-PIERRE d'IRUBE/HIRIBURU

Pour la Commune, il n'y a pas eu d'augmentation du taux communal de TH en 2018, le produit supérieur de la TH communale venant uniquement de la revalorisation nationale de la base de la valeur locative des biens par la Loi de Finances pour 2018 (+1,24%) et de l'intégration fiscale des nouvelles constructions.

Sur les 2.212 foyers concernés par la TH, 12% avaient déjà une TH nulle (application de la réglementation fiscale), avec ce nouveau dégrèvement ils vont être 68% de foyers exonérés, ce qui en cumul correspond à 80% des foyers de notre Commune, ce qui correspond à la donnée statistique moyenne nationale annoncée.

## L'AGENCE DU CRÉDIT AGRICOLE DANS SES MURS À PLAZA BERRI

*Crédit Agricole-ko agentzia, bere Plaza Berriko leku berrian*

Cette banque régionale mutualiste a accompagné de façon importante l'aménagement du centre bourg via sa filiale Alternative Foncière dirigé par Alain Peersman. Propriétaire des murs, l'agence s'est installée à Plaza Berri complétant l'offre de service souhaitée par la commune.



*En présence du maire et d'Alain Peersman, Messieurs Marc Didier président du conseil d'administration Pyrénées Gascogne, Fabrice Vaillant directeur-adjoint et Marc Montané directeur de l'agence, ont coupé le ruban.*



## ETAT CIVIL EGOERA ZIBILA



**NAISSANCE :** LARRALDE Aaricia - PEREIRA DA SILVA Mila - DUMERCQ Anna - HILD Liam - REQUENNA Camille - BEYRIR Romane - DE BACKER BRIVET Andoni - REAL Flavio - SAUGIER Loïs - DE LA PARRA Robin

**MARIAGE :** ROS Daniel et SAUSSIE Fabienne - GALERNEAU Frédéric et LEFEBVRE Charlotte - PACHON Lionel et TROUCHE Annabelle - COULANGE Grégory et PÉLUARD Emmanuelle - GUILLAT Benoît et CADOU Marina

**DÉCÈS :** DESFONDS Maryse épouse CROZAT - GAVEL Marie veuve CLÉDES - DUBOURG Marie veuve PIQUER - MONGUILLOT Thérèse veuve LACOUTURE - OTAL Jean - TÊTU Marius - GORDO MARTIN Maria veuve LEON - IPARRAGUIRE Odette veuve ZUBIRI - POMMIEZ Marie veuve MARTIQUET - ROCCA Pierre - GINOLIN Gabrielle veuve FAYET - POTIRON Denise veuve MARTIN - ARCHIDOIT Héliène épouse NOÉ - LANS René - ÇUBURU Jean - PASCAU Renée veuve NOVION - ROSCIGLIONE Georges - DUJARDIN Gérard - IDIART-ALHOR Robert - TEFFENS Anita épouse KRIWAN - DARGELLES Jeannine épouse GRÉGOIRE - SANCHEZ Simone veuve FAVEIRA - VIOLLETTE Monique épouse HÉBRARD - RENARD Renée veuve LOUSTALOT - ALEIXO Odile épouse MARTINS - SAINT-ESTEBEN René - Bernadette BOISRAME dite Babé - Jean-Pierre ARIZAGA



**LA PASTORALE – ANDERE SERORA HIRIBURUN : Un spectacle à offrir**

Noël approche : vous cherchez un cadeau original ?

Pensez à offrir le CD ou le DVD de la pastorale, succès culturel de l'été 2018 à St-Pierre d'Irube/Hiriburu

En vente à la mairie

CD : 15 euros - DVD et son livret : 20 euros

**PASTORALA – ANDERE SERORA HIRIBURUN : Eskaintzekoa den ikuskizun**

bat Eguberri hurbiltzen ari zaigu : opari ideï bat xerkatzen duzu ?

2018ko udan, Hiriburun gaitezko arrakasta bildu duen pastoralaren CDari edo DVDari pentsa iezaziozu.

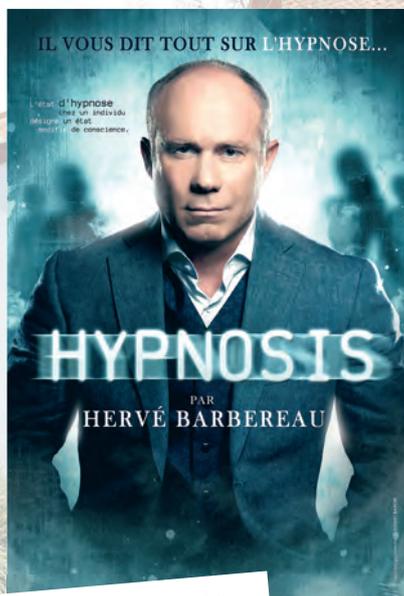
Herriko etxean salgai

CD : 15 euros – DVD eta bere liburuxka: 20 euros



**Thé-dansant**  
**Dimanche 9 décembre**  
**à 14h30**

**Quartet vocal et musical**  
**Samedi 15 décembre**  
**à 20h30**



**Samedi 19 janvier 2019**  
**à 20h 30**



**Samedi 16 février 2019**  
**à 20h 30**